MTL. L.4091/1.

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
16 NOV. 1954
Bureau Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Colonies, le 19 janvier 1954, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant création d'un service social au Ministère des Colonies", a donné le 27 janvier 1954 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat propose d'apporter au projet des modifications de forme qui figurent dans le texte ci-après :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19e Januari 1954 door de Minister van Koloniën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot oprichting van een sociale dienst in het Ministerie van Koloniën", heeft de 27e Januari 1954 het volgend advies gegeven :

De Raad van State stelt voor een aantal vormwijzigingen in het ontwerp aan te brengen; zij zijn opgenomen in de onderstaande tekst :

C.E. - R.S.
Entrée - Binnen
12.2.54
N° ...
COORD

ARRETE ROYAL PORTANT CREATION D'UN SERVICE SOCIAL AU MINISTERE DES COLONIES.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 29 de la Constitution;

Vu l'avis du Comité départemental de consultation syndicale;

Vu l'avis du Premier Ministre, donné le 9 mars 1953;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

... (texte du projet, dont les mots : "du département" doivent être omis) ...

Article 2.-

L'action du service social s'étend :

1° aux agents définitifs et stagiaires en activité de service ou mis en disponibilité pour cause de maladie ou de suppression d'emploi;

.../...

2° aux agents temporaires et aux agents auxiliaires;

3° aux agents pensionnés;

4° exceptionnellement, aux anciens agents ne bénéficiant pas d'une pension de l'Etat;

5° aux membres de la famille des personnes précitées dont celles-ci ont la charge ou dont elles avaient la charge de leur vivant.

Article 3.-

Le programme des activités du service social comporte, en ordre principal :

1° ...)
2° ...) (texte du projet) ...
3° ...)

4° la création d'une caisse de prêts ;

5° l'organisation de consultations juridiques et sociales;

6° ...)
7° ...)
8° ...) (texte du projet) ...
9° ...)

Article 4.-

Le Ministre des Colonies règle l'organisation et le fonctionnement du service social.

Le Ministre ou son délégué accorde les allocations et les prêts de ce service.

.../...

Article 5.-

Un comité consultatif, composé paritairement de délégués de l'administration et de délégués des organisations représentées au Comité départemental de consultation syndicale, donne son avis sur toutes les questions générales qui sont de la compétence du service social.

Il peut être consulté dans les cas particuliers.

Il fait, en outre, toutes propositions qu'il juge utiles.

Le Ministre des Colonies règle l'organisation et le fonctionnement du comité consultatif.

Article 6.-

Les interventions du Service social sont accordées dans les limites des crédits portés à cette fin au budget du Ministère des Colonies.

Article 7.-

... (texte du projet) ...

(Signature et contreseings comme au projet) .

KONINKLIJK BESLUIT TOT OPRICHTING VAN EEN SOCIALE DIENST BIJ HET MINISTERIE VAN KOLONIEN.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 29 van de Grondwet;

Gelet op het advies van de departementale syndicale raad van advies;

Gelet op het advies van de Eerste-Minister, gegeven de 9e Maart 1953;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

... (tekst van het ontwerp, onder weglating van de woorden "van het departement") ...

Artikel 2.-

De werking van de sociale dienst strekt zich uit :

1° tot het vastbenoemd en stagedoend personeel in actieve dienst of ter beschikking gesteld wegens ziekte of ambtsontheffing;

.../...

2° tot het tijdelijk en hulppersoneel;

3° tot het personeel in ruste;

4° bij uitzondering, tot het gewezen personeel dat geen pensioen ten laste van de Staat geniet;

5° tot de familieleden van voornoemde personen die te hunnen laste zijn of tijdens hun leven te hunnen laste zijn geweest.

Artikel 3.-

Het programma der werkzaamheden van de sociale dienst behelst in hoofdzaak :

1° ...)
2° ...) (tekst van het ontwerp) ...
3° ...)

4° de oprichting van een leenkas;

5° de inrichting van rechtskundige en sociale consultaties;

6° ...)
7° ...)
8° ...) (tekst van het ontwerp) ...
9° ...)

Artikel 4.-

De Minister van Koloniën regelt de inrichting en de werking van de sociale dienst.

De Minister of zijn gemachtigde staat de vergoedingen en leningen van deze dienst toe.

.../...

Artikel 5.-

Een comité van advies dat paritair is samengesteld uit afgevaardigden van het bestuur en afgevaardigden van de in de departementale syndicale raad van advies vertegenwoordigde organisaties, dient van advies over alle algemene vraagstukken welke tot de bevoegdheid van de sociale dienst behoren.

Het kan in bijzondere gevallen worden geraadpleegd.

Het doet bovendien alle voorstellen welke het nuttig acht.

De Minister van Koloniën regelt de inrichting en de werking van het comité van advies.

Artikel 6.-

De bijdragen van de sociale dienst worden verleend binnen de grenzen van de daartoe op de begroting van het Ministerie van Koloniën uitgetrokken kredieten.

Artikel 7.-

... (tekst van het ontwerp) ...

(Ondertekening en medeondertekeningen zoals in het ontwerp) ...

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs :	J.SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat,	président,
de Heren :		eerste-voorzitter van de Raad van State,	voorzitter,
	M.SOMERHAUSEN,	conseillers d'Etat,	
	G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	P.COART-FRESART,	assesseurs de la section de législation,	
	P.ANSIAUX,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G.PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.VAN BUNNEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.VAN BUNNEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J.SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre des Colonies.
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Koloniën.

Le 1954.

De 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

R.DECKMYN.